

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

ТОМ IX

СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В ГЕРМАНИСТИКЕ

IX СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ

КАЗАНЬ, 24—26 НОЯБРЯ 2011 ГОДА

Организаторы:

Е. Н. Шевченко, Р. А. Сафина

(Казанский /Приволжский/ федеральный университет)



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2012

УДК 821.112.2.0

ББК 80

Р 88

*Посвящается почетному президенту РСГ
проф. Н. С. Павловой в честь ее 80-летия*

Редколлегия:

*Н. А. Бакиш (отв. редактор литературоведческой части),
Н. С. Бабенко (отв. редактор лингвистической части),
А. В. Белобратов, Г. И. Данилина, А. И. Жеребин, Д. Кемпер, Л. Ф. Нефедова,
Н. Н. Трошина, Н. В. Пестова, Л. Н. Полубояринова*

Рецензенты:

д. ф. н. Д. Л. Чавчанидзе (Московский государственный университет)
д. ф. н. Н. В. Васильева (Институт языкознания РАН)

Р 88

Русская германистика: Ежегодник Российского
союза германистов. Т. 9. — М.: Языки славянской
культуры, 2012. — 368 с.

ISBN 978-5-9551-0598-7

В настоящий ежегодник включены тексты докладов девятой конференции Российского Союза германистов «Сравнительно-сопоставительные подходы в германистике», на которой были представлены исследования отечественных и зарубежных германистов — литературоведов и лингвистов. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Включенные в сборник статьи отражают проблематику, связанную с идеей рассмотрения объектов и явлений в свете компаративного подхода. Материалы сборника дают представление о современных подходах, о возможностях и перспективах системного изучения немецкого языка и немецкой литературы.

ББК 80

ISBN 978-5-9551-0598-7



9 785955 105987 >

© Авторы, 2012

© Языки славянской культуры, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	8
-------------------	---

Литературоведение

<i>Ю. В. Каминская.</i> Солидарность искусств «на выражах». О драматургии Фридриха Шиллера	11
<i>A. Volskiy.</i> «Von Morgen nach Abend»: Bemerkungen zu Friedrich Schlegels Indien-Buch, seiner Vor- und Wirkungsgeschichte	20
<i>Г. В. Стадников.</i> Русский этюд о немецком поэте и журнальная полемика 1860-х годов	29
<i>О. Б. Кафанова.</i> Ранняя критическая рецепция романа Гёте «Die Wahlverwandtschaften» в России: текст и контекст	35
<i>Г. Г. Ишимбаева.</i> Проблема «Гёте и Восток» в немецкоязычной германистике	44
<i>В. Г. Сибирцева.</i> Истории в картинках Вильгельма Буша в России	52
<i>А. В. Елисеева.</i> «Я так люблю смотреть на поезда...» (Об изменении одного литературного мотива при трансмедialном переводе)	62
<i>А. И. Жеребин.</i> К литературной критике кантианства в России (Александр Блок и Андрей Белый)	69
<i>Ю. С. Лилеев.</i> Миф и поэтическое слово: философско-эстетические концепции Р. М. Рильке и А. Ф. Лосева	76
<i>В. Н. Ахтырская.</i> Вербальное и визуальное в «Новых стихотворениях» Райнера Марии Рильке: проблемы репрезентации телесности	85
<i>С. В. Балаева.</i> Страсти Христовы: театральность в романах «Мастер и Маргарита» М. Булгакова и «Пилат» А. Лернета-Холения	93
<i>А. В. Лысенко.</i> Между Германией и Россией. «Свое» и «чужое» на страницах русскоязычной прессы первой волны эмиграции	100
<i>Н. А. Бакиш.</i> Две возможности развития послевоенной немецкоязычной драмы: Фридрих Дюрренматт и Рейнгольд Шнайдер	109
<i>В. Г. Пожидаева.</i> Сюжетообразующее значение экфрасиса в произведениях А. Деблина и Ф. Дюрренматта	118
<i>Е. Н. Корнилова.</i> Преображение канонической формы экфрасиса в романе Г. Грасса «Жестяной барабан»	126
<i>Г. В. Кучумова.</i> Трансгрессия как модель получения новых смыслов (на материале немецкоязычного романа конца XX века)	133
<i>Т. А. Онегина.</i> Влияние киноэстетики в драме Альберта Остермайера «Между двух огней. Топография Толлера» (1993)	143
<i>В. А. Пестерев.</i> Параметры «романа в романе»: «Тайна Иеронима Босха» Петера Демпфа и «Быть Босхом» Анатолия Королева	148
<i>Е. Н. Шевченко.</i> Россия: реальность и мифы в травелогe Элмара Шенкеля «Сибирский маятник»	157

Лингвистика

<i>С. И. Дубинин.</i> Провинциальные коды лингвистики: «скрытый германист» Василий Алексеевич Богородицкий	165
<i>H. Kuße.</i> Kulturwissenschaftliche Linguistik als europäische Sprachwissenschaft	174

<i>O. Radchenko. Europäische kontrastive Studien im Bereich Deutsch-Russisch im 21. Jahrhundert.....</i>	193
<i>Н. С. Бабенко. Контрастивные подходы в исследованиях по истории немецкого языка</i>	202
<i>П. Н. Донец. О контрастивной лингвокультурологии</i>	213
<i>О. И. Быкова. Контрастивный аспект изучения коннотативной дивергентности лингвокультур</i>	218
<i>Н. Н. Трошина. Дискурсивный vs. семасиологический подход в лексикографии</i>	226
<i>Н. В. Муравлёва. Сопоставительный анализ немецко-русских лингвострановедческих словарей</i>	235
<i>Е. В. Милосердова. Особенности прагматического уровня немецкого и русского языков в аспекте межкультурной коммуникации</i>	243
<i>О. А. Кострова. «Нестрогая» аргументация в немецком и русском языках.....</i>	254
<i>И. В. Иванова. Асимметрия языковой картины мира и перевод.....</i>	262
<i>Р. А. Сафина. Политическая речь в сопоставительном аспекте</i>	274
<i>A. Scharipova, A. Byschneva. Geflügelte Worte und Illustrationen in Online-Publikationen</i>	284
<i>И. Р. Перевышина. Контрастивное описание словосложений немецкого и русского языков и перевод окказиональных композитообразований</i>	291
<i>Х. А. Шайхутдинова. Неологизмы немецкого языка в синхронно-диахронном аспекте исследования</i>	299
<i>Е. Ф. Арсентьева. Русско-англо-немецкие соответствия в пятиязычном фразеологическом словаре</i>	308
<i>А. Ю. Щипицина. Сравнительное изучение текстов Твиттера как жанра интернет-коммуникации</i>	313
<i>О. Л. Нуржидина. Проблемы определения статуса немецкого языка в Швейцарии в сравнительно-сопоставительной перспективе.....</i>	322

Рецензии

<i>П. В. Абрамов. Мифопоэтика античности: из прошлого — в XXI век. Рец. на: Г. Г. Ишимбаева. Античный триптих Иоганна Вольфганга Гёте. Уфа: Гилем, 2009. — 164 с.....</i>	329
<i>Е. В. Бурмистрова. Рец. на: А. Г. Аствацатуров. Поэзия. Философия. Игра: Герменевтическое исследование творчества И. В. Гёте, Ф. Шиллера, В. А. Моцарта, Ф. Ницше. СПб.: Геликон Плюс, 2010. — 496 с.</i>	332
<i>Т. М. Денисова. Рец. на: А. Бочарова. Немецкоязычная литература для детей и юношества в русских переводах: Библиографический указатель. Эссен, 2010. — 216 с.</i>	336
<i>Г. В. Кучумова. Рец. на: Н. В. Гладилин. Становление и актуальное состояние литературы постмодернизма в странах немецкого языка (Германия, Австрия, Швейцария). М.: Изд-во Литературного института им. А. М. Горького, 2011. — 348 с.</i>	339
<i>Н. Т. Рымарь. Рец. на: Г. В. Кучумова. Роман конца XX века в системе культурных парадигм. Новые романские формы и новый культурный герой. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. — 337 с.</i>	343
<i>В. Д. Седельник. О постижении непостижимого. Рец. на: Павлова Н. С. О Рильке. М.: РГГУ, 2012. — 224 с.</i>	346

<i>Т. А. Шарытина</i> . Рец. на: <i>Немецкоязычная литература: единство в многообразии: Сб. статей к 75-летию проф. В. Д. Седельника</i>	351
<i>И. П. Шишкина</i> . <i>Stilistik aktuell</i> . Рец. на: <i>Е. А. Гончарова</i> . Теория и практика стилистического анализа = <i>Theorie und Praxis der Stilanalyse: Учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений</i> . М.: Академия, 2010. — 352 с.	354
<i>Н. Н. Трошина</i> . Рец. на: <i>О. А. Радченко</i> <i>SPECULUM VITAE: От функциональной грамматики к идиоэтнической философии языка: Сб. избр. статей</i> . М.: Тезаурус, 2012. — 199 с.	359
<i>Н. С. Бабенко</i> . <i>Отечественная школа прагмалингвистики. Рец. на: Современный немецкий язык в свете проблем прагмалингвистики (Die deutsche Gegenwartssprache in pragmalinguistischer Sicht)</i> . М.: Макс Пресс, 2012. — 241 с.	361
<i>Н. И. Рахманова</i> . Рец. на: <i>С. И. Дубинин, А. Е. Тетеревенков</i> . <i>Лексика нижненемецкого происхождения в современном немецком литературном языке</i> . Самара: Изд-во «Самарский университет», 2011. — 224 с.	363